

Théophile Gautier

Clarimonde

[ze słownikiem]

Théophile Gautier

Clarimonde

[ze słownikiem]

B1

Clarimonde

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie B1

Ruda Śląska, 2024

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Julia Czapelka

Projekt okładki:

Jan Paluch

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-66471-62-7

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Contents

Clarimonde 6

Vocabulary of words translated in this book..... 48

Clarimonde

CLARIMONDE

Brother, you ask me if I have ever loved. Yes. My story is a strange and terrible one; and though I am **sixty-six** years of age, I **scarcely dare** even now to **disturb** the **ashes** of that memory.

From my earliest childhood I had felt a **vocation** to the **priesthood**, so that all my studies were directed with that idea in view. Up to the age of **twenty-four** my life had been only a **prolonged novitiate**. Having completed my course of **theology** I **successively** received all the **minor** orders, and my **superiors** judged me **worthy**, despite my youth, to pass the last awful degree.

My **ordination** was fixed for Easter week.

I had never gone into the world. My world was **confined** by the walls of the college and the **seminary**. I knew in a **vague** sort of a way that there was something called Woman, but I never **permitted** my thoughts to **dwell on** such a subject, and I **lived in** a state of perfect **innocence**.

Twice a year only I saw my **infirm** and aged mother, and in those visits were **comprised** my **sole** relations with the outer world.

sixty-six - sześćdziesiąt sześć
scarcely - ledwo, ledwie
dare - odważyć się, ośmielić, mieć czelność
disturb - przeszkadzać, niepokoić, martwić, zmartwić
ashes - jesion, popiół

vocation - powołanie, posłannictwo
priesthood - kapłaństwo, duchowieństwo
twenty-four - dwadzieścia cztery (liczba)
prolonged - przedłużać, prolongować
novitiate - nowicjat
theology - teologia
successively - sukcesywnie
minor - pomniejszy, drugorzędny, poboczny, molowy, nieletni, drobny
superiors - zwierzchnik, przełożony
worthy - godny, zacny

ordination - święcenia

confined - zamknąć, umieścić, ograniczyć, ramy
seminary - seminarium
vague - niejasny
permitted - dozwolone, pozwalać, zezwalać
 dwell on - rozpamiętywać coś, rozwodzić się nad czymś, rozgrzebywać coś (np. przeszłość), drażnić coś
lived in - zamieszkany, przytulny
innocence - niewinność

infirm - niedołężny, chorzy
comprised - składać się, zawierać
sole - podeszwa, sola, jedyny

I **regretted** nothing; I felt not the least **hesitation** at taking the last **irrevocable** step; I was filled with **joy** and **impatience**. Never did a **betrothed** lover count the slow hours with **more feverish ardour**; I slept only to dream that I was saying **mass**; I believed there could be nothing in the world **more delightful** than to be a priest; I would have **refused** to be a king or a poet in **preference**.

regretted - żałować, żal
hesitation - wahanie, niezdecydowanie
irrevocable - nieodwołalny
joy - radość
impatience - niecierpliwość, brak cierpliwości
betrothed - zaręczony, narzeczony, narzeczona, oblubieniec
more feverish - bardziej rozgorączkowany
ardour - zapal, żarliwość
mass - gromadzić się, zbierać się, gromadzenie się, zbieranie się, masa, tłum
more delightful - bardziej zachwycający
refused - odmówił, odmawiać, odpadki
preference - preferencja, pierwszeństwo

My ambition could **conceive** of no **loftier** aim.

conceive - wyobrażać sobie, stworzyć
loftier - wyższy, wysoki, szczytny, wzniosły

At last the great day came. I walked to the church with a step so light that I fancied myself **sustained** in air, or that I had wings upon my shoulders. I believed myself an **angel**, and wondered at the **sombre** and **thoughtful** faces of my **companions**, for there were several of us. I had passed all the night in prayer, and **was in** a condition **wellnigh bordering on ecstasy**.

sustained - trwały, podtrzymać, utrzymywać
angel - anioł, piękna kobieta, inwestor
sombre - ponury, posępny
thoughtful - przemyślany, rozważny, troskliwy
companions - towarzysz, kompan, współnik
was in - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)
wellnigh - nieomal, prawie
bordering on - graniczyć z; być na granicy (czegoś)
ecstasy - ekstaza, ekstazy

The **bishop**, a **venerable** old man, seemed to me God the Father **leaning** over his **Eternity**, and I **beheld** Heaven through the **vault** of the temple.

bishop - biskup, goniec, laufer, wino grzane
venerable - czcigodny, sędziwy
leaning - pochylając się, (lean) opierać się, przechylić się, odchylić się, szczupły
eternity - wieczność
beheld - widziany, ujrzeć
vault - skoczyć, skakać przez coś, przeskoczyć, skarbiec, krypta, krypta rodzinna

You well know the details of that ceremony-the **benediction**, the **communion** under both forms, the **anointing** of the **palms** of the hands with the Oil of **Catechumens**, and then the **holy sacrifice** offered in concert with the bishop.

benediction - benedykcja, błogosławieństwo
communion - komunია
anointing - namaścić, namaszczać
palms - chować, ukrywać, dłoń, palma
catechumens - katechumen
holy - święty
sacrifice - ofiarować, złożyć w ofierze, poświęcić, poświęcić, ofiara

Ah, **truly** spake Job when he **declared** that the **imprudent** man is one who **hath** not made a **covenant** with his eyes!

truly - autentycznie, naprawdę, serio, szczerze
declared - deklarować, zadeklarować
imprudent - nieostrożny, nieroztropny
hath - dawna forma czasownika have
covenant - przymierze, ugoda, umowa, umówić się, zawrzeć umowę

I **accidentally** lifted my head, which until then I had **kept down**, and beheld before me, so close that it seemed that I could have touched her-although she was actually a **considerable** distance from me and on the further side of the **sanctuary** railing-a young woman of **extraordinary** beauty, and **attired** with royal **magnificence**.

It seemed as though **scales** had suddenly fallen from my eyes. I felt like a **blind** man who **unexpectedly recovers** his sight.

The bishop, so **radiantly glorious** but an **instant** before, suddenly **vanished** away, the **tapers** paled upon their golden **candlesticks** like stars in the **dawn**, and a **vast** darkness seemed to fill the whole church. The **charming creature** appeared in **brief relief** against the background of that darkness, like some angelic **revelation**.

She seemed herself **radiant**, and **radiating** light rather than receiving it.

I **lowered** my **eyelids**, **firmly resolved** not to again open them, that I might not be influenced by **external** objects, for **distraction** had **gradually** taken possession of me until I hardly knew what I was doing.

In another minute, **nevertheless**, I **reopened** my eyes, for through my **eyelashes** I still beheld her, all **sparkling** with **prismatic** colours, and **surrounded** with such a purple **penumbra** as one beholds in **gazing** at the sun.

accidentally - przypadkowo
kept down - powstrzymać wymioty, starać się nie zwrócić czegoś
considerable - znaczny, znaczący, spory
sanctuary - sanktuarium
extraordinary - niezwykle, nadzwyczajny
attired - ubrany, strój, ubiór
magnificence - majestat

scales - wagi, wdrapać się, skala, łuska, wagowy
blind - ślepy, niewidomy, w ciemno, na ślepo, zasłona, oślepić, oślepić
unexpectedly - nieoczekiwanie, niespodziewanie, niespodzianie
recovers - odzyskuje, wyzdrowieć, wrócić do zdrowia, odzyskać, dochodzić do siebie

radiantly - pełnym blaskiem, promiennie
glorious - wspaniały
instant - chwila, moment, nie wymagający gotowania, natychmiastowy, od razu
vanished - zniknąć, zniknąć
tapers - (tape) zwężać się, kończyć się spiczasto, taśma, stożek
candlesticks - świecznik, lichtarz
dawn - świtać, świt, brzask, zranie
vast - ogromny, obszerny, rozległy, zdecydowany
charming - czarujący, uroczy
creature - istota, stworzenie, stwór
brief - krótki, zwięzły
relief - ulga
revelation - objawienie

radiant - promienny
radiating - promieniujący, promieniować, rozchodzić

lowered - obniżone, (low) obniżać, niski, niższy
eyelids - powieka
firmly - twardo, stanowczo, pewnie, mocno
resolved - rozwiązać, przechodzić, zdecydować, ulec rozkładowi, determinacja, stanowczość
external - zewnętrzny
distraction - zakłócenie spokoju, odmiana, rozrywka, rzecz rozpraszająca uwagę
gradually - stopniowo, krok po kroku

nevertheless - mimo to, niemniej jednak, jednakże, jednakowoż
reopened - ponownie otworzyć, zostać ponownie otwartym, zostać wznowionym
eyelashes - rzęsa
sparkling - musujące, lśniąco, mieniąco się, gazowany
prismatic - pryzmatyczny
surrounded - otoczony, otaczać

Oh, how beautiful she was! The greatest painters, who followed ideal beauty into heaven itself, and **thence** brought back to earth the true portrait of the Madonna, never in their **delineations** even **approached** that **wildly** beautiful reality which I saw before me. Neither the **verses** of the poet nor the **palette** of the artist could **convey** any **conception** of her.

She was rather tall, with a form and bearing of a **goddess**.

Her hair, of a soft blonde **hue**, was parted in the **midst** and flowed back over her **temples** in two rivers of **rippling** gold; she seemed a **diademed** queen.

Her **forehead**, **bluish-white** in its **transparency**, **extended** its calm **breadth** above the **arches** of her **eyebrows**, which by a strange **singularity** were almost black, and **admirably relieved** the effect of **sea-green** eyes of **unsustainable vivacity** and **brilliancy**.

What eyes! With a single **flash** they could have decided a man's **destiny**. They had a life, a **limpidity**, an ardour, a **humid** light which I have never seen in human eyes; they shot forth **rays** like **arrows**, which I could **distinctly** see enter my heart.

I know not if the fire which **illumined** them came from heaven or from **hell**, but **assuredly** it came from one or the other. That woman was either an angel or a demon, perhaps both. Assuredly she **never** sprang from the **flank** of Eve, our common mother.

penumbra - półcień
beholds - zachowuje, ujrzeć
gazing - wpatrywać się intensywnie, patrząc, spojrzenie

thence - skąd, stamtąd
delineations - zarysowanie, nakreślenie, wyznaczenie, portret psychologiczny
approached - podszedł, zbliżyć się, podejście
wildly - dziko, wściekle
verses - werset, poezja, wiersz, zwrotka, strofa
palette - paleta
convey - przenosić, przewozić, przewieźć, przekazać, przekazywać, scedować
conception - poczęcie, koncepcja

goddess - bogini

hue - odcień
midst - środek
temples - świątynia, skroń
rippling - falowanie, (ripple) potargać lekko, pomarszczyć się, zmarszczka, szmer
diademed - diadem

forehead - czoło
bluish-white - niebiesko-biały
transparency - przezroczystość, przejrzystość
extended - przedłużyć, wydłużyć, rozciągnąć
breadth - szerokość, rozpiętość
arches - wygiąć, szatan, łuk, sklepienie przejście, chytry, łobuzerski
eyebrows - brew
singularity - osobliwość
admirably - z podziwem
relieved - ulżyć, odciążać, odciążyć
sea-green - morski, w kolorze morskim
unsustainable - niezrównoważony
vivacity - żywość, żywy temperament, ożywienie
brilliancy - błyskotliwość, blask

flash - migać, błyskać, przemykać, błysk
destiny - los, przeznaczenie
limpidity - przezroczystość
humid - wilgotny
rays - promień, promyk, raja
arrows - strzała, gra w rzutki
distinctly - wyraźnie

illumined - oświetlony, oświetlać, wyjaśniać
hell - piekło
assuredly - na pewno
flank - flankować, oskrzydlać, bok, lata, flank, skrzydło
eve - wigilia, przeddzień

Teeth of the most **lustrous pearl** gleamed in her **ruddy** smile, and at every **inflection** of her lips little **dimples** appeared in the **satiny** rose of her **adorable cheeks**.

lustrous - połyskujący
pearl - perła
gleamed - lśnić, błyszczyć, poświata, poblask, błysk
ruddy - rumiany, czerwony, cholerny
inflection - odmiana, modulacja
dimples - dołeczek
satiny - jedwabisty, satynowy
adorable - uroczy
cheeks - policzek

There was a **delicacy** and **pride** in the **regal outline** of her **nostrils** **bespeaking noble** blood.

delicacy - przysmak, delikatność, finezja, subtelność, delikates, delicje
pride - pycha, zarozumiałość, duma, stado
regal - królewski
outline - kontur, konspekt, szkic, zarys, obrysowywać, obrysować
nostrils - nozdrze
bespeaking - świadczyć, zamawiać
noble - arystokrata, szlachcic, szlachetny

Agate gleams played over the smooth lustrous skin of her **half-bare** shoulders, and strings of great blonde pearls-almost equal to her neck in beauty of colour-descended upon her **bosom**.

agate - agat
gleams - lśnić, błyszczyć, poświata, poblask, błysk
half-bare - półnagi
bosom - lono

From time to time she **elevated** her head with the **undulating grace** of a **startled serpent** or **peacock**, thereby **imparting** a **quivering motion** to the high **lace ruff** which surrounded it like a silver **trellis-work**.

elevated - podwyższony
undulating - zafalować, falować, falisty, pofalowany, falujący
grace - dziękczynienie, wdzięk, gracia, łaska
startled - zaskoczyć, wystraszyć, spłoszyć
serpent - wąż
peacock - paw, pawica
thereby - w ten sposób, tym samym
imparting - przekazując, dzielić się
quivering - drżeć, kołczan, drżenie, szelest, szmer, drganie
motion - ruch
lace - koronka, sznurówka
ruff - nierówności, kreza, kryza, kołnierz
trellis-work - treliarz (budowla ogrodowa)

She wore a **robe** of **orange-red velvet**, and from her wide **ermine-lined sleeves** there **peeped** forth **patrician** hands of **infinite** delicacy, and so **ideally transparent** that, like the fingers of **Aurora**, they permitted the light to **shine through** them.

robe - uroczyście ubrać, suknia, szata, toga, szlafrok
orange-red - pomarańczowo-czerwony
velvet - aksamit, aksamitny
ermine-lined - wyścielane futrem z gronostajów
sleeves - rękaw, koperta
peeped - zerknąć, podejrzeć, podglądać, spojrzeć
patrician - patrycjusz, patrycjuszka
infinite - nieskończony
ideally - doskonale, idealnie
transparent - przezroczysty, zrozumiały, przejrzysty, szczery
aurora - zorza polarna, aurora, zorza poranna